

# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1993:68**

**Nr 68**

**Överenskommelse jämte protokoll med Indonesien om  
främjande och skydd av investeringar  
Jakarta den 17 september 1992**

Regeringen beslutade den 10 september 1992 att ingå överenskommelsen.

Överenskommelsen jämte protokollet trädde i kraft den 18 februari 1993 genom noteväxling.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia on the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia (herinafter referred to as the "Contracting Parties"),

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments will be conducive to the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

*Article 1*

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean: any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct, leasing and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or contracts, including concessions to search for, cultivate, ex-

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering om främjande och skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering (nedan kallade de "avtalslutande parterna"),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar kommer att leda till en utveckling av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulera investeringsinitiativ, har kommit överens om följande.

*Artikel 1*

*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, pantbrev, säkerhet, nyttjanderätt, leasing och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) företagskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska,

tract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term "investor" shall mean any national or company being a national of a Contracting Party who effected or is effecting investments in the territory of the other Contracting Party.

(3) The term "national" shall mean:

(a) In respect of the Kingdom of Sweden: any person who according to the laws of the Kingdom of Sweden is a Swedish national;

(b) In respect of the Republic of Indonesia: any person who according to the laws of the Republic of Indonesia is an Indonesian national.

(4) The term "company" shall mean:

(a) In respect of the Kingdom of Sweden: any legal person having its seat in the territory of the Kingdom of Sweden, or in a third country with a predominant interest of an investor of the Kingdom of Sweden;

(b) In respect of the Republic of Indonesia: any company with a limited liability incorporated in the territory of the Republic of Indonesia or any juridical person constituted in accordance with its laws.

(5) The term "returns" shall mean:

the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(6) The term "territory" shall mean:

(a) In respect of the Kingdom of Sweden, its territory as defined in its laws and the adjacent areas over which it has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction as foreseen in the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982;

(b) In respect of the Republic of Indonesia, its territory as defined in its laws and the adjacent areas over which it has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982.

bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras klassificering som investering.

(2) skall termen "investerare" avse varje medborgare i eller bolag hemmahörande i en avtalslutande part som gjort eller håller på att göra investeringar på den andra avtalslutande partens territorium.

(3) skall termen "medborgare" avse

a) i fråga om Konungariket Sverige: varje person som är svensk medborgare i enlighet med Konungariket Sveriges lagar.

b) i fråga om Republiken Indonesien: varje person som är indonesisk medborgare i enlighet med Republiken Indonesiens lagar.

(4) skall termen "bolag" avse

a) i fråga om Konungariket Sverige: varje juridisk person som har sitt säte på Konungariket Sveriges territorium, eller i ett tredje land och i vilken en investerare från Konungariket Sverige har ett övervägande intresse.

b) i fråga om Republiken Indonesien: varje bolag med begränsat ansvar som bildats på Republiken Indonesiens territorium eller varje juridisk person som bildats i enlighet med dess lagar.

(5) skall termen "avkastning" avse

de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller avgifter.

(6) skall termen "territorium" avse

a) i fråga om Konungariket Sverige, dess territorium såsom detta anges i dess lagar och angränsande områden, över vilka det har överhöghet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion såsom förutses i bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention 1982;

b) i fråga om Republiken Indonesien, dess territorium såsom detta anges i dess lagar och angränsande områden, över vilka den har överhöghet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion enligt bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention 1982.

Article 2

*Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods, by unreasonable measures.

(3) In connection with the transport of goods or of personnel associated with an investment, the investor shall have the right to freely select the carrier.

(4) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(5) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall - notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing - permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely available.

(6) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are under-

Artikel 2

*Främjande och skydd av investeringar*

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera avtalslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor, genom oskäliga åtgärder.

(3) I samband med transport av varor eller personal med anknytning till en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja transportföretag.

(4) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalslutande parts territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalslutande parts territorium.

(5) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalslutande parts territorium, skall denna avtalslutande part - utan hinder av sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision - medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultatet av sådan bokföring och revision skall vara fritt tillgängligt.

(6) Investeringar som gjorts i enlighet med en avtalslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium åtnjuter full-



taken, enjoy the full protection of this Agreement.

### Article 3

#### Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party

(a) which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union, a common market, free-trade area or cross-border arrangement; or

(b) which has concluded an economic multilateral agreement;

shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under this Article by Indonesian investors.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 4

#### Expropriation and compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party

ständigt skydd enligt denna överenskommelse.

### Artikel 3

#### Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part

a) som har slutit en överenskommelse om att bilda en tullunion, en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller ingått arrangemang om gränshandel; eller

b) som har slutit en multilateral ekonomisk överenskommelse;

vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Den behandling som medges investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Konungariket Sverige ingått med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 får inte åberopas av indonesiska investerare som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt denna artikel.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

### Artikel 4

#### Expropriation och ersättning

(1) Ingentdera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra av-

of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable in a freely convertible currency without delay.

#### Article 5

##### Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow the transfer without delay in a freely convertible currency of:

(a) the returns accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

talsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen från likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

#### Artikel 5

##### Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta av

a) avkastning som härrör från en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

b) behållningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

#### Article 6

##### Subrogation

If a Contracting Party or one of its agencies makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its agency and the subrogation of the former Contracting Party or its agency to any such right or title.

#### Article 7

##### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contract-

(2) De avtalsslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringen görs.

#### Artikel 6

##### Subrogation

Om en avtalsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ.

#### Artikel 7

##### Avgörande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärts av en avtalsslutande part, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas för varje särskilt fall, varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i tredje stat till domstolens ordförande, som skall utnämnas av de båda



ing Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitral tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 8

##### *Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for

avtalslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnännas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalslutande parten har underrett den andra avtalslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i en av de avtalslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de avtalslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som varken har förfall eller är medborgare i en av de avtalslutande parterna, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

#### Artikel 8

##### *Avgörande av tvister mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten*

(1) Vardera avtalslutande parten samtycker härmed till att hänskjuta till internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (nedan kallat "centralor-



settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party, in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

(3) If any dispute should arise, and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within 6 months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the investor affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary General of the Centre as provided in Article 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dis-

putant”) för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten angående en investering av den senare på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

(2) Ett bolag som har upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på den ena avtalsslutande partens territorium och i vilket, innan en sådan tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av investerare från den andra avtalsslutande parten skall, i överensstämmelse med artikel 25 (2) b i konventionen, vid tillämpning av konventionen behandlas som ett bolag i den andra avtalsslutande parten.

(3) Om en tvist skulle uppkomma och en överenskommelse inte kan nås eller tvisten inte slutligen kan lösas mellan parterna i tvisten inom sex månader genom användning av nationella rättsmedel eller på annat sätt, får, om den berörde investeraren också skriftligen har samtyckt till att hänskjuta tvisten till centralorganet för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen, endera parten inleda ett förfarande genom att tillställa centralorganets generalsekreterare en begäran härom enligt artikel 28 och 36 i konventionen. I händelse av oenighet om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet skall den berörde investeraren ha rätt att välja. Den avtalsslutande part som är part i tvisten får inte på något stadium av förfarandet eller verkställigheten av en skiljedom göra invändning om att den investerare som är den andra parten i tvisten har mottagit ersättning enligt ett försäkringsavtal för en del av eller hela sin förlust.

(4) Ingendera avtalsslutande parten skall på diplomatisk väg fullfölja en tvist som hänskjutits till centralorganet, såvida inte

a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningskommission eller skiljedomstol beslutar att tvis-

pute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 9

##### *Application of National Law and International Agreements*

This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits conferred to an investor of one Contracting Party by the provisions of national law of the other Contracting Party or on the basis of commitments made in international agreements which both Contracting Parties have acceded to.

#### Article 10

##### *Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to investments by investors of the Kingdom of Sweden in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with Law Number 1 of 1967 concerning Foreign Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Kingdom of Sweden in accordance with its laws and regulations.

#### Article 11

##### *Consultation and Amendment*

(1) Either Contracting Party may request that a consultation be held on any matter that both Contracting Parties agree to discuss.

(2) This Agreement may be amended at any time, whenever it is deemed necessary, by mutual consent.

#### Article 12

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Con-

ten inte faller inom centralorganets jurisdiktion, eller

b) den andra avtalsslutande parten skulle underlåta att rätta sig efter eller fullgöra en skiljedom som meddelats av en skiljedomstol.

#### Artikel 9

##### *Tillämpning av nationell rätt och internationella överenskommelser*

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som tillkommer en investerare från den ena avtalsslutande parten enligt bestämmelser i den andra avtalsslutande partens nationella rätt eller på grundval av åtaganden i internationella överenskommelser som båda avtalsslutande parter har tillträtt.

#### Artikel 10

##### *Överenskommelsens tillämpningsområde*

Denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av investerare från Konungariket Sverige på Republiken Indonesiens territorium och som på förhand beviljats i enlighet med lagen 1967:1 om utländska investeringar och varje lag varigenom den ändras eller ersätts och på investeringar som gjorts av investerare från Republiken Indonesien på Konungariket Sveriges territorium i enlighet med dess lagar och andra författningar.

#### Artikel 11

##### *Samråd och ändringar*

(1) Endera avtalsslutande parten får begära att samråd hålls i varje fråga som båda avtalsslutande parter är överens om att diskutera.

(2) Denna överenskommelse får ändras genom ömsesidigt samtycke vid vilken tidpunkt som helst, när detta anses nödvändigt.

#### Artikel 12

##### *Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning*

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas

tracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Jakarta on 17 september 1992 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden	For the Government of the Republic of Indonesia
---	---

<i>Per Westerberg</i> Minister of Industry and Commerce	<i>Ali Alatas</i> Minister for Foreign Affairs
---	--

regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för denna överenskommelses ikraftträdande har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tio år och skall därefter fortsätta att gälla under ytterligare en tid av tio år och så vidare, om den inte skriftligen sägs upp av endera avtalslutande parten ett år före dess upphörande.

(3) I fråga om investeringar som har gjorts före dagen för upphörandet av denna överenskommelse, skall bestämmelserna i artiklarna 1 – 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Jakarta den 17 september 1992 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering	För Republiken Indonesiens regering
---------------------------------------	--

<i>Per Westerberg</i> Näringsminister	<i>Ali Alatas</i> Utrikesminister
--	--------------------------------------

**Protocol**

At the signing today of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia on the Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed that the provision contained in the phrase "or in a third country with a predominant interest of an investor of the Kingdom of Sweden" in paragraph (4) (a) of Article 1 of the Agreement shall apply to the extent that it is in full compliance with Indonesia's legal system, laws and regulations.

This Protocol forms an integral part of the Agreement.

Done in duplicate in Jakarta this 17th day of September, 1992, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden	For the Government of the Republic of Indonesia
---	---

<i>Per Westerberg</i> Minister of Industry and Commerce	<i>Ali Alatas</i> Minister for Foreign Affairs
---	--

**Protokoll**

Vid undertecknandet idag av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering om främjande och skydd av investeringar har undertecknade kommit överens om att bestämmelsen i uttrycket "eller i ett tredje land och i vilken en investerare från Konungariket Sverige har ett övervägande intresse" i punkt (4) a) i artikel 1 i överenskommelsen skall tillämpas i den utsträckning som den är i full överensstämmelse med Indonesiens rättssystem, lagar och andra författningar.

Detta protokoll utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Upprättat i Jakarta den 17 september 1992 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering	För Republiken Indonesiens regering
---------------------------------------	--

<i>Per Westerberg</i> Näringsminister	<i>Ali Alatas</i> Utrikesminister
--	--------------------------------------